Marí le'jé meji'wákaji yuriro

Fermín YUCUNA

Los dueños de las enfermedades

Notas de Laurent FONTAINE

Autor: Fermín YUCUNA
Todas las ilustraciones: Fermín (Je'rúriwa) YUCUNA
Edición, correcciones de la ortografía yucuna y notas: Laurent FONTAINE
Transcripción yucuna y traducción: Virgelina MATAPÍ
Secretaria de redacción: Magdalena PRIETO

Copyright © 2015
Segunda edición (primera edición 2006)

Con el apoyo del
Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale
(LACITO-CNRS)
Francia
fontaine@vjf.cnrs.fr

	Marí le'jé meji'wákaji yuriro *Kalaíke'e i'má riyukuná*	**Los dueños de las enfermedades** *Fermín (Je'rúriwa) Yucuna*
1.	Marí le'jé meji'wákaji yuriro wajló je'rúriwajlo.	He aquí, de acuerdo a nosotros, la etnia Je'rúriwa, a quien pertenecen las enfermedades[1].
2.	Pamineko leruna le'jé meji'wákaji, keño'ñó jácho'kaje paineko Marí eja'wá nakojé.	Primero están las de las orugas. Estas son las primeras en salir en este mundo.
3.	Iwakajé leruna chi'ná pechu ja'pari Marí eja'wá nakú nalekare wa'té.	En la época del abuelo de oruga, ellas pasan en pensamiento con sus armas por este mundo.
4.	Nale'jé tajakalaji wa'té, iwakajiwa, chapujreji na'pana wa'té.	Los mareos, las fiebres, los chismes[2] forman su arsenal.
5.	Marí kaje aú ne'iyajena Ina'uké nakú riphá, kaja chapujreji keño'koloje penaje.	Así, algunas personas comienzan a tener problemas.
6.	Marí kaje aú upeje pheñawilá michuna lamá'atake i'maké.	Por esto, los antiguos abuelos finados tenían que arreglar todo[3].
7.	Eyá Nale'jé kaja jeama.	Además ellos mismos son culebras.
8.	Meke i'maká wakaje riwijicha'a yuwaná penájenami najñápakajlo.	A veces, si uno está de malas, pueden morder a los muchachos, por no cuidar la dieta.
9.	Marí kaje aú unká iná kala iná numá chojé ajñápakaloje apala ñákeji wijícha'a iná!	¡Por eso uno no debe comer lo que está prohibido, porque corre el riesgo de perjudicarse!
10.	Iwakajé leruna ja'pá. Meke i'maká wakaje yuwaná mejri'waruna najña'á napechu.	Cuando las orugas pasan, se llevan el pensamiento de los niños vulnerables[4].
11.	Kaja nakapíchakoloje penaje.	Lo que los mata.
12.	Marí kaje aú iná la'á íjai nataminajlo.	Por esto uno hace defensa para ellos[5].
13.	Unká chu iná la'lá íjai nataminajlo, e kaja najña'á napechu najluwa, kaja najmi'takaloje napechu penaje.	Si no, ellas se llevan su pensamiento y lo devoran.
14.	Kajaya phíyu'ke leruna ja'paká mari eja'wá nakuwá nakulákaloje ajñápakaloji, marí ke eja'wa naku, mari kaje au ne'iyajena ina'ukena natamina pechu amaro.	Como todas las orugas andan en este mundo en búsqueda de aquellos que no guardan la dieta, el pensamiento de ciertas personas está expuesto.
15.	Mari kaje au najña'o napechu kaja nakapichakoloje penaje.	Y una vez que ellas lo cogen, la persona muere.
16.	Eya nale'je kaja iwakajiwa.	De ellas mismas es el paludismo[6].
17.	Iwakaje júpeje pheñawilá michuna kemake i'majika le'ru wakaje, unká	Los antiguos viejos decían que cuando es época de oruga las mujeres no pueden

[1] **Meji'wakaji** (Yuc.). Enfermedad. Exposición, vulnerabilidad.
[2] **Chapújeri** (Yuc.). Chisme. Término derivado de *chapú* « mal ».
[3] **Lamátakaje** (Yuc.) Arreglar.
[4] **Mej{r}i'wani** (Yuc.). Débil, vulnerable. Expuesto a las enfermedades por no respetar las prohibiciones (alimentares o sexuales).
[5] **La'kaje íjai** (Yuc.). Proteger con una oración. El término *íjai* es derivado de *ijá* « humo » (« hacer humo »).
[6] **Iwakajiwa** (Yuc.). Paludismo, o fuerte fievre.

	meke la'je inana i'jnake júwa'no mená e'iyaje jápaje.	quedarse mucho tiempo en la chagra.
18.	Ne'jna ke meketanaja pe'iyochá kamú jácho'ko ejechami napa'ko mená e'iyayá.	Ellas pueden ir temprano a trabajar un rato, pero deben regresar hacia las diez[7].
19.	Eyá na'páñakachu rená júwa'no ka'jná, e kaja nala'o meji'wá.	Si se quedan más tiempo, se pueden enfermar.
20.	Kaja tajakalaji patakáloje neká penaje.	Les coge un ataque.
21.	Kaja chilake kajema.	Hasta vómito.
22.	Mari kaje au nala'koloje meji'wá penaje.	Se debilitan.
23.	Mari kaje au pheñawilá michuna kemake ñákeji naku i'majika.	Por eso los antiguos hablaban de esto.
24.	Ina jema'ka chu kele kaje, unká meke ina la'lo.	Si uno cumple lo que dicen, no le pasa nada.
25.	Eya unká chu iná jema'la ñakeji naku, kaja ina la'koloje meji'wá.	Si no, se va haciendo cada vez más vulnerable.
26.	Kaja ne'makaloje penaje nalejñaka weká.	Algunos dicen que están embrujados.
27.	"A'jná marichu kapichatari weká chuwa, lawichú ra'rú ka'jná kapichatari weká chuwa. »	« Allá, un curandero o cualquier otro brujo[8] nos mata. »
28.	Ñake iná numá pachá, unkale iná jema'la ñakeji nakú.	Pero ellos tienen la culpa porque no quisieron escuchar.
29.	E kaja penaje kajru eja'wa pura'ko.	Por esto, el mundo relampaguea.
30.	Rejechami pichaní aú, rejechami kaja wayúwe'e ñaako.	El rayo hace huir las larvas *wayúwe'e*[9].
31.	Kaja nephaka nená choje. Kajru wani pichaní majáka'ko, rejechami inanaru wayúwe'e ñaaro yenojo achiñá wayúwe'e ñaaro kawakajo.	Cuando llega su estación, si hay muchos truenos y centellas, las hembras huyen hacia arriba y los machos hacia abajo[10].
32.	Mari kaje au júpeje pheñáwila michuna, unká ña'ke awajne'e akaphú noje, pakú ka'jná, puyuna ka'jná.	Por este motivo, los viejos antiguos, los finados, para hacer sus malocas no sacaban varas con hueco, o estantillos cortos y largos. Para evitar tomar las que tenían *wayúwe'e*.
33.	Apala najña'a wayúwe'e i'makare chu e kaja nephaka nená choje, kaja riña'ko, kaja rinókaloje pají miná pechu.	Si ellos las cogían, durante su estación, estos insectos podían matar al dueño de la maloca.
34.	Riwakaje kaja jarepa'yu pechu mata'ri yuwaná penájemi najñápakalo.	En esta misma estación, un rayo[11] invisible[12] puede azotar a los niños que no guardan la dieta.

[7] *Pe'iyocha kamú jácho'ko* (Yuc.). Lit. « Cuando el sol está medio subido ». Las 10 de la mañana.
[8] Los Yucuna distinguen los verdaderos « chamanes » (Yuc. *marichú, lawichú* ; Esp. *brujo*), de los otros « recipientes de chamanismo » (Yuc. *lawichú ra'rú*, Esp. *curandero*).
[9] **Wayúwe'e** (Yuc.). Larvas (no id.) que parecen como mojojoyes.
[10] « Como las municiones de una escopeta » (dice Fermín), las *wayúwe'e* se vuelan de los estantillos de la maloca cuando hay trueno. Como saben que la habitación de ellas va a ser pegado por un rayo, se mudan. Es precisamente por los rastros de estas larvas que pasa el rayo.
[11] **Jarepa'yú** (Yuc.). Rayo a effectos dañinos o mortales.
[12] **Jarepa'yu pechú** (Yuc.). Lit. « Rayo spiritual. » Un rayo invisible para la gente normal y corriente, pero visible para los chamanes.

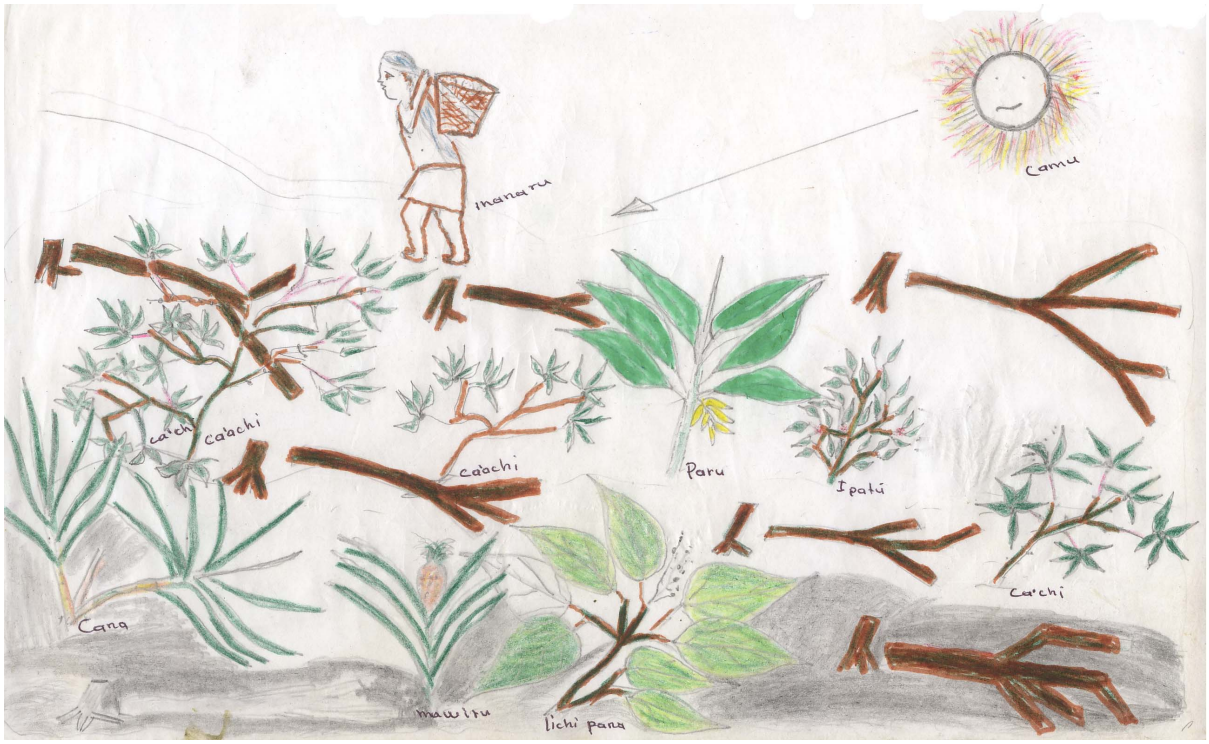

Fig. 1 Napañaka rená júwa'no mená e'iyowá. Las mujeres atardecen en la chagra.

35.	Kaja nawajlé mata'kaloje penaje, nayami ka'jná, nayani yami ka'jná mapeja najñátaka nakaje ika au, kaja nala'o meji'wá.	Cortar la cintura a las mujeres que no siguen la dieta después del parto.
36.	A'jná pau kela keri ketana leruna le'jé mejiwakaji.	La estación de las enfermedades de las orugas dura cuatro meses.
37.	E kaja leruna pa'kóloje piño iphari juni ji'lami choje.	Luego las orugas vuelven al comienzo del mar[13].
38.	E kajru nephaka ina'uke ke "Je je je" ke nephaka juni ji'lami chojé.	Cuando ellas llevan consigo muchas personas, llegan gritando "Je je je".
39.	E Pumaruna kema najló.	Las ranas *pumarú*[14] preguntan :
40.	– Yúka'a? Meke i'maka ka'jnó, chuchuya? E i'maka wijí?	– ¿Cómo les fue por allá abuelos? ¿Tuvieron suerte? [15]
41.	– Unka, ke nemíchaka. Wejápaja wajña'ka eja'wá yajné.	– No. Traemos solo un poquito de cacería.
42.	– Wejápaja nepháchiyaka ajmi'takeja.	– Solo un poquito trajeron ya moqueado.
43.	– Meke chau wani ila'laka? ke pumaruna kemichaka.	– ¡Qué lástima! ¿Cómo pudo irles tan mal? dicen las ranitas.
44.	Chuwa ta weká piño, ke pumaruna kemichaka.	Ahora, es nuestro turno.
45.	Apala weká ka'jná i'jnájeño wijí, ke nemíchaka.	Quizás nosotras tengamos más suerte.
46.	– Ñake iká. Pala ke apala iká ka'jná i'jnajeño wijí, ke nemíchaka najló.	– ¡Bueno! Ojalá que ustedes tengan más suerte.

[13] **Juni ji'lami** (Yuc.). Lit. "Base del Agua".
[14] **Pumarú** (Yuc.). Rana grande, non id. (comestible).
[15] **Wijrí**, **wijí** (Yuc.). Suerte. Ganancia sin esfuerzo.

47.	Maareya kaja leruna ejomi pumaruna iphá piño.	Después de las orugas viene la estación de las ranas *pumarú*.
48.	Ñakekaja pumaruna le'je mejiwakaji, nácho'o majó eja'wá nakojé, tajalákaloji wa'té chila ke.	También estas ranas poseen enfermedades. Ellas traen a este mundo ataques[16] y vómitos.
49.	Mapeja yuwaná ajñachu nakaje paijí, kaja nayarípo'koloje re'iyá penaje.	Si los niños comen frutas sin curar se pueden enfermar.
50.	Rejechami kaja upeje pheñawilá michuna kemake.	Por eso, los viejos antiguos decían :
51.	« Eko ama yuwaná iwataña nakátako lainchu, apala pumaruna jña'á napechu. »	« Hay que cuidar a los niños, no los dejen jugar en la tarde, es posible que las ranas se lleven su pensamiento. »
52.	Yuwana wajé yáka'ño iyuríniña neká neko.	A aquellos que comienzan a caminar, no los deje solos.
53.	Apala meke i'maka wakaje yuwaná ya'o neko waka'pe, e kaja pumaruna amá napechu ya'ko.	Cuando los niños se sientan por ahí sólitos, las ranas ven su pensamiento aislado.
54.	E pumaruna kema:	Ellas dicen :
55.	– Jai! Na kari nulaké ñani kamu'jí kemachi wani eja'wá chu!	– ¡Ay! ¡Cómo está de triste mi pobre chiquito!
56.	Au unká ka'jná rara'pá i'mala penaje kají ya'ro kamu'ji, ke nemíchaka.	Si está sólito, el papá lo ha probablemente abandonado.
57.	I'jná wajñachi ripechu, ke nemíchaka. Mara'paru ri'makale riya'ko rikó.	¡Llevémonoslo, puesto que es huerfanito!
58.	E kaja ikaja najicha ripechu. E kaja nawá'icha riká najwa'to.	Y es así como las ranas se llevan su pensamiento.
59.	E kaja kele yuwají li'chó meji'wá.	El niño se debilita.
60.	Rejechami e kaja rikeño'cha jelo'kajo, lanájitakajo.	Comienza a tener fiebre y visiones.
61.	Meke i'maka wakaje kaja iná imata'a neká, tajákaji penaje ri'maka chu unká meke ina la'la pekuwaka.	Y cuando alguien trata de salvarlo, ya es demasiado tarde.
62.	Kajaya napachoja, unkale nemá'la najló kemakana,	Es culpa de ellos por no escuchar.
63.	Kaja piyuke pumaruna pechu ja'paká ina'uke pechu ña'kana naku.	Mientras tanto, las ranas continúan llevándose el pensamiento de la gente.
64.	Jakíchaje i'makaño pechu wa'tó najña'a.	De aquellos que están graves.
65.	Mari kaje au meke i'maka chu ina'uke kapicho.	Por eso a veces la gente se muere.
66.	E kaja nale'je jeama nalekare.	Las culebras también son sus armas.
67.	Meke i'maka wakaje, ñakekaja riwijíchaka yuwaná penájenami najñapakalo.	Un día, una de esas ranitas tiene la suerte de toparse[17] con alguien que no ha guardado la dieta.
68.	Nakaje yami ka'jná najñapicho, lawichú yami ka'jná, Chi'narikana yami ka'jná, iná yaní yami ka'jná.	Esto puede pasar después de una curación, de un ritual de Yuruparí, o de un parto.
69.	Mari kaje au júpeje pheñawilá michuna kemake nakú i'majika :	Por eso los viejos antiguos finados decían :

[16] **Tajalákaloji** (Yuc.). *Ataque*.
[17] **Wijícha'kaje** (Yuc.). *Chiripiar* (Esp. Ver.). Ganar por suerte. Encontrar sin esfuerzo.

70.	– Ika'niña nakaje inuma choje. Kajwátakeja wanija ajñájika nakaje!	– ¡No se echan cualquier comida en la boca! ¡Antes, todo tiene que ser curado! [18]
71.	Iná jema'ka chu ñakeji naku e kaja unká iná la'lo meji'wá.	Si uno escucha bien este consejo, no le pasa nada.
72.	Eya unká chu iná jema'na inajlo kemakana, kaja ina la'koloje meji'wá penaje.	De lo contrario, uno se expone al peligro.
73.	Meketanaja pumaruna le'jé.	Es durante un rato no más, el tiempo que dura la estación de las ranas.
74.	Eja'wa jená a'jná weji ke ta keri ketana ejena nale'je meji'wakaji.	La amenaza de sus enfermedades no dura sino tres meses.
75.	Maareya kaja pumaruna pa'koloje penaje.	Después, ellas se van.
76.	Meke i'maka wakaje, wijrí ne'jná kajru nephataka ina'uke mutenami e pajluwetano, ke nephataka neká.	Cuando ellas tienen suerte, de vuelta llevan mucha carne humana ahumada.
77.	Kaja najña'ka chu ina'uke pechu.	Esto, cuando llevan mucho pensamiento de gente.
78.	Eyá unká chu najña'la, kajru ina'uke pechu, unká na nephátala.	Cuando no, entonces no llevan nada.
79.	Ipatuja nephata rejechami lajuwaji kajena nephata.	Solamente coca[19] y plumajes.
80.	E kaja nephákaloje mawala ja'pejé.	Ellas llegan donde los ranas grandes, los walos[20].
81.	E kaja mawana kemicha:	Estos preguntan :
82.	– Yúka'a? Chuchuya, meke i'maka?	– ¿Cómo les fue por allá abuelos?
83.	E i'maka wijí ka'jnó, ke nemíchaka.	¿Tuvieron suerte?
84.	– Unka, ke nemíchaka.	– No, responden ellas.
85.	Pala we'maka, nachi'ná la'rena yuriko walakena,	Estuvimos allá, pero los ancianos educan muy bien a los jóvenes.
86.	Ajñákapeje kalé na'a wajló, lajuwaji kajena e palá noje jimareni.	Nos ofrecieron coca, y plumajes muy lujosos.
87.	Eya wijí ne'jnaka chu, kajrú nephataka ina'uke mu'tenami, e kaja nemá :	Cuando ellas tienen suerte, llevan carne humana ahumada, y dicen :
88.	– Wijí we'maka!	– ¡Tuvimos suerte!
89.	E kaja pují napechu rejechami.	Y se ponen bien contentas.
90.	Maarejena pumaruna le'jé mejiwakaji.	El peligro de las ranas *pumarú* se acaba aquí.
91.	Puichiya kaja mawala keño'ro piño.	Ahora vienen los walos.
92.	Maayá ñaké kaja meji'wakaji mawana le'jé.	Ellos también tienen sus propios males.
93.	Nale'je tajakalaji, ñaké kaja iwakajiwa puwakaji, jeama.	Provocan también ataques, fiebres y vómito.
94.	Maayá kaja mawala wakaje jeina jácho'o	Cuando llega la estación de los walos,

[18] **Kajwatakeja** (Yuc.). Sano, neutralizado, purificado. Vuelto inofensivo por un tratamiento chamánico. Viene del verbo *kajwatakaje* « neutralizar (un alimento) ».
[19] Cómo la mayoria de los animales, las orugas lo mastican o lo traen también. Por eso, comen las hojas de coca, según los Yucuna.
[20] **Mawa** (Yuc.). *Walo* (Esp. Ver.). Rana muy grande, non id. (comestible).

	nalekare.	salen sus armas-culebra.
95.	Mari kaje au ne'iyajena riwijicha'a najñápakalo.	Le caen a la gente que no ha guardado dieta.
96.	Mawala eyá kaja kaja wephákaloje yawija choje, kaja jíñana i'jrakaloje penaje.	Llegamos al invierno, durante la subienda.
97.	Maare kajru wani meji'wakaji.	Por esta época hay muchos males.
98.	Rejechami, kaja juni yajné i'jrakaloje penaje, e kaja juni yajné jawakákoloje juni jilami ejó.	Antes de esto, los peces se reúnen en el sitio de ellos, donde está el mar.
99.	Kaja ina'uke nawakíchako ta.	Como humanos, ellos se reúnen.
100.	E kaja nakelo'chaka nekó.	Luego, hacen una colada de ellos mismos.
101.	E kaja Chi'narikana jlámi'cha neká	Entonces, el Yuruparí riega la colada.
102.	Pají numaná chiyá riká ako'charo, ají ke juni jalomi ako'je.	Esta fluye de la puerta de la maloca hasta el mar.
103.	Ika penaje namakapo'cha'ko piño junapejé.	En el agua, ellos renacen.
104.	Kajru wani namakapo'chako júwi ke ejechami.	Se multiplican.
105.	Kaja ikaja nawakíchako piño pají choje.	Y se reúnen nuevamente en la maloca.
106.	Mari kaje ejomi kaja nali'chako ta.	Después se disfrazan.
107.	Kaja na'cha Chi'narikana yare, na'chá náyaro.	Se pintan los motivos del Yuruparí[21].
108.	Kaja najña'kaloje nanupano penaje.	Para adquirir más poder.
109.	Kaja ikaja Chi'narikana i'jichaka najwa'to.	El Yuruparí los acompaña.
110.	E kaja nemicha: « Wa(lij)imana ke, kaja ikaja ná'ochako majó, kaja ne'jrákaloje penaje Chi'narikana wa'té. »	Ellos dicen: « Ahora que los novicios están aquí, ellos van a remontar el río con el Yuruparí ».
111.	Mari kaje au iná kajwata jíñana wajé nakeño'ka iphákaji wakaje.	Por eso uno cura el pez que llega con la subienda.
112.	Unka chu iná kajwátala juni yajné, e kaja iná la'a meji'wá.	Si no, uno corre peligro.
113.	Re kaja nale'jé puwaíkaje, chilakaje, kewi iná wíla'ru.	Puede enfermarse con vómito o dolor de cabeza.
114.	Re kaja nale'jé kawirina jácho'ño yuwaná nakú.	Los niños contraen erupciones.
115.	Marí kaje aú iná kajwata juni yajné.	Por eso, uno cura la cacería de agua o pescado.
116.	Re kaja juni yajné le'jé jeí kajru, juni ñaka'la wakaje jeina jácho'ko.	Los peces tienen también culebras. Ellas salen cuando hay mucha creciente.
117.	Na'ko puwakaje phíyu'keja, kaja ya jíñana lekare neká.	Como son las armas de los peces, ellas aparecen por todas partes.
118.	Mari kaje au pala iná amaka iná iko.	Entonces toca tener mucho cuidado.
119.	Kaja ya nácho'o piyukeja majó mená kaje e'iyaje, pají kopejé kaja ya juni ñaka'la ácho'ta neká majó.	Cuando el agua monta, las hace venir hacia la chagra o cerca a la maloca.

[21] **Yareji** (Yuc.). Tipo de motivo de pintura corporal.

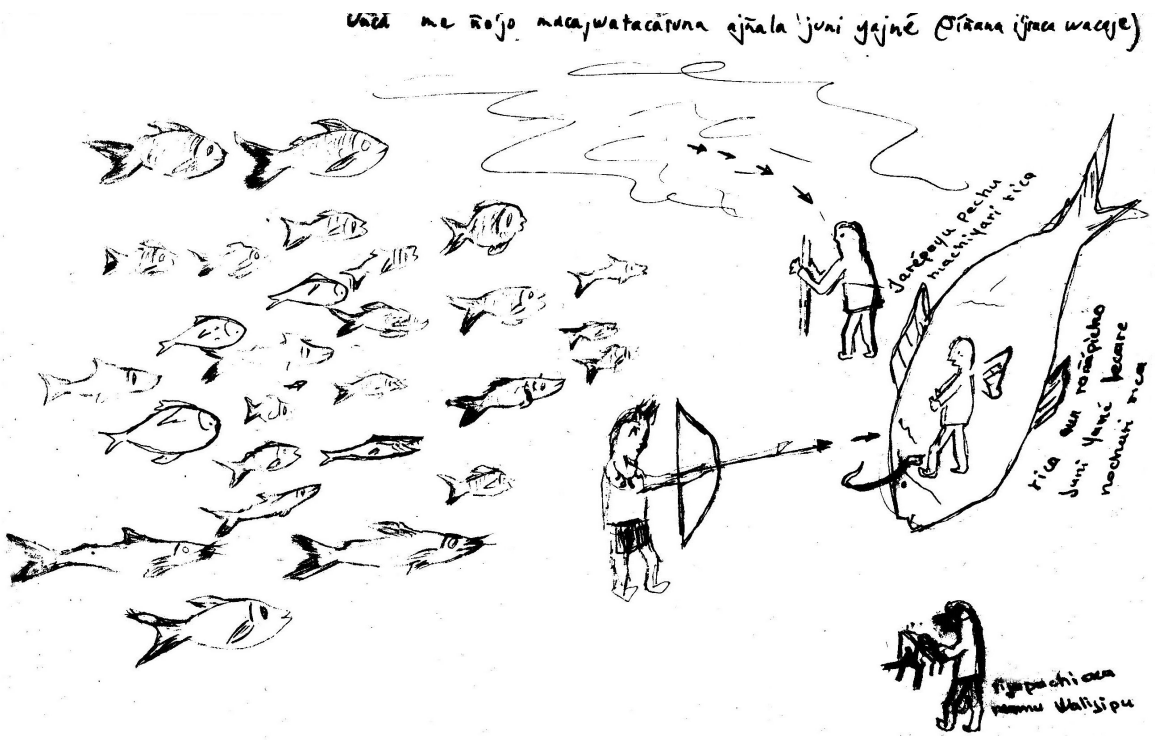

Fig. 2 Rijapachiyaka mamú walijípuku. Riká aú rañápicho. Juni yajné lekare nóchari riká. Jarepa'yú pechu ma'chiyari riká. Unká me ño'jó makajwakakaruna ajñalá juni yajné (jíñana i'jraka wákaje).

Él tocó un sábalo fresco ahumado. Con eso, se volvió mantecoso. Los peces le flecharon. El espíritu de un rayo le cortó. Los que no recibieron protección no pueden comer pescados (en la época de la subienda de los peces).

120.	Meke i'maka wakaje ñaké kaja nakapichatakajo iná.	Ellas pueden causar la muerte.
121.	Iná ajñapákalo riwakaje kaja, meke i'maka wakaje yuwaná kapicho junapejé, kaja najñákaloje iná pechu penaje.	Si no se guarda la dieta, los niños pueden ahogarse, y perder su pensamiento.
122.	Mari kaje au iná kema yuwanajlo amá ikó palá.	Por esta razón, se aconseja a los niños tener cuidado.
123.	Unka chu iná jema'la inajlo kemakana, kaja iná la'o meji'wá, iná kemaka piyá ina'uke yawité nori nuká.	Si uno no escucha los consejos, se expone a los peligros, después dice que el jaguar de un hombre[22] lo está matando.
124.	Kajaya iná pachoja, unkale iná jema'la inajlo kemakana.	Pero es culpa de uno mismo.
125.	E kaja juni yajné wa'ro inatana chuwa ajná nephaka ripomojo ejena.	Más tarde, los peces se reparten, suben por el río hasta llegar a la cabecera.
126.	E kaja chimé mano'ótakaloje neká penaje nakákaloje nejwewa penaje.	Allí, el arrendajo[23] los preña para que pongan sus huevos.
127.	A'jná weji ke ta keri ketana.	Este último periodo dura tres meses.
128.	Ketana mawala le'jé meji'wakaji kechani juni yajné wa'té	Aquí se terminan los peligros de los walos y de los peces.
129.	Iyama le'jé meji'wakaji.	Dos fuentes de peligro al mismo tiempo.

[22] **Ina'uké yawité** (Yuc.). Lit. "Jaguar de un hombre". Facultad de un chamán para hacer aparecer y controlar a distancia un jaguar.
[23] **Chimé** (Yuc.). *Arrendajo* (Esp. Ver.). *Garrulus glandarius* (?), *Cyanocitta sp*. (?).

130.	Mari kele le'jé meji'wakaji yuriko pajluwaja jarechi ketana.	He aquí todos los riesgos incurridos durante un año completo.
131.	Iná lamátakaloje eja'wá, e iná la'a riká mapachara aú, kaja nalapa'tákoloje eja'wá jena.	Para arreglar el tiempo de este mundo, uno cura con cera de abeja enumerando cada periodo.
132.	Leruna le'jé meji'wakaji, na ka'jná? Iwakajiwa ka'jná, tajákalaji ka'jná.	¿Qué habrá durante la época de gusano? De pronto paludismo, mareos.
133.	E kaja nakeño'cha pumaruna le'jé meji'wakaji.	Después comienza el peligro de las ranas *pumarú*.
134.	Nalapachi'ya ñakeja kaja.	Se arregla parecido.
135.	Na? Tajákalaji ka'jná, iwakajíwa ka'jná?	¿Qué habrá durante esta época? De pronto un ataque, paludismo.
136.	Phíyu'ke natajnataka nakaje lapata'kana.	Todo lo que representa peligro debe ser enumerado.
137.	Maareya kaja nalapachi'ya mawala ja'pejé.	Luego, uno nombra los walos.
138.	Ñakeja kaja. Na ka'jná jeí ka'jná? Junapejé ka'jná iná kapicho.	Lo mismo. ¿Qué podría pasar? De pronto una mordedura de serpiente o una ahogada.
139.	Maarejena iná lapata'a riká.	Hasta aquí uno va enumerando en la curación.
140.	Maare kaja iná a'a palá wani ñákeji jena.	Así uno siente la señal de cada peligro.
141.	Kaja iná kemakaloje : « Marí ke we'majika maayá watukumó leruna jena wakaje.	Lo que permite avisar: « Así vamos a estar durante la estación de gusano. »
142.	Kanakuwani ka'jná iwakajiwa.	Uno puede prevenir un paludismo.
143.	Na ka'jná? Jeí ka'jná kanakuwani, na yuwanajlo ka'jná.	O de pronto culebra representa un peligro para los niños.
144.	Puwaka palá amajika, e yuwaná e ja'paje ñakeji chiyá.	Si ustedes cuidan bien los niños, ellos pasarán a salvo este periodo.
145.	Eyá unkaji ke jema'a ñakeji naku, kaja ñaké wephajika richoje.	Pero si no, les puede suceder algo.
146.	Maayá kaja riphíchaka pumaruna ja'pejé.	Luego, llega el tiempo de las ranas *pumarú*.
147.	Unka paala ka'jna riwe'píchaka.	En esta estación, uno puede tener un mal presentimiento.
148.	Na ka'jná tajákajo ka'jná i'majeri ra'pí.	Una crisis o un ataque son posibles.
149.	Na yuwanajlo ka'jná, pheñáwilajlo ka'jná, na mujrí ka'jná?	¿Será que los niños o los viejos van a contraer la gripa?
150.	A'jná natajnáchiyaka riká ejena.	Y así van preguntando hasta el final.
151.	Jimaya nakeño'o piño mawala ja'pejé iphakana.	Luego llega el tiempo de los walos.
152.	Maare iyama le'jé meji'wakaji.	En este tiempo hay dos peligros.
153.	Ñakeja kaja nalapachíyaka meji'wakaje.	Del mismo modo se hace la curación nombrando los peligros.
154.	Jeí ka'jná yuwanajlo ka'jná, pheñawilajlo ka'jná.	De pronto mordedura de culebra para los niños o para los viejos.
155.	Maare kaja nalapata piyuke ina'uke chi'na,	Luego se enumeran las etnias de todas las tribus.
156.	Jimaya nakeño'o mujrí, yarípo'kajo	Uno nombra las infecciones de las vías

	ka'jná, apala junapejé ka'jná ina'uke kapicho.	respiratorias (o "gripas"), las afecciones súbitas[24], los ahogamientos en el río.
157.	A'wana ka'jná ikatá iná wilá.	La caída de una rama sobre alguien.
158.	Maayá kaja najña'a phíyu'ke eja'wá miná lekare.	Ahí, uno va tomando todas las armas de los dueños del mundo a medida que las nombra.
159.	Jemana lekare ka'jná, nale'je puwaikaje ka'jná.	¿Y las armas de danta? ¿Causaran náuseas y vómito?
160.	Phíyu'ke natajnáchiyaka, maayá kaja nakeño'cha kawayana lekare.	Cuando uno ha terminado la curación de las dantas, continúa con las armas de los venados.
161.	Meke i'maka wakaje nala'a yuwaná yaipuni.	A veces, ellos hacen enfermar súbitamente a los niños.
162.	Ñakeja kaja phíyu'ke natajnáchiyaka nale'je puwaikaje.	Se terminan de nombrar todo lo que es mal de venado.
163.	Maayá kaja nakeño'cha piyutena le'jé puwaikaje.	Y se continúa con lo de boa.
164.	Meke i'maka wakaje yuwaná no ka'jná piyuté, nakatako ka'jná najwa'te.	A veces los niños matan una boa o juegan con sus restos.
165.	Ejechami kaja piyutena la'kaloje nayaipuni penaje.	Entonces, las boas los golpean bruscamente con una enfermedad grave.
166.	Phíyu'ke natajnáchiyaka ñakeja kaja piño, maayá kaja naji'cha yáwina.	Después de haber terminado la curación de las boas, uno continúa con la de los jaguares.
167.	Meke i'maka wakaje yáwina la'a iná yaipuni, yáwina la'ka chu iná yaipuni kaja iná kapichakoloje penaje.	En cualquier momento, los jaguares, pueden hacer enfermar a alguien y hasta matarlo.
168.	Yawina ka'jná pinocha e kaja iná la'a íjai ritami nakojé.	Si uno mata a un jaguar, toca hacer una defensa, soplando humo sobre su cuerpo.
169.	Apala rila'a iná yaipuni, yuwaná ka'jná .	El jaguar puede golpear a otras personas allegadas, como a los hijos.
170.	Eyá mapeja pinó kachu yawi e ka'jná pijápata yuwaná riyatelami aú.	Si uno mata a un jaguar, uno puede causarles peligro, simplemente tocándolos. Las manos de uno se vuelven como sus patas.
171.	Kaja nala'kaloje nayaipuni penaje, piyukeja kaja iná tajnátaka piño riká.	Por eso, uno debe hacer la curación completa para hacer la defensa.
172.	Maayá kaja naji'cha piño Jarechina le'je puwaikaji.	Luego uno toma las enfermedades de los dueños del mundo *Jarechina*[25].
173.	Na ka'jná napira ka'jna pinocha kuchi ka'jná, kalapichi ka'jná, iká chona nala'a iná yaipuni.	Si uno mata a alguna de sus mascotas, un paujil[26], o un mico maicero[27], ellos se vengan con una enfermedad.
174.	Maajena iná keja'a yuku ke iná kejáka riká.	Por eso, toca preguntar sobre los riesgos que hay.
175.	Eyá unká paala riwe'pika chu kaja iná	A veces, en caso de un mal

[24] **Yarípo'o, yaípo'o** (Yuc.). Enfermarse de un momento al otro (*yaripu*). Se relaciona siempre con el golpe du un animal o ser sobrenatural.
[25] **Jarechina** (Yuc.). Seres sobrenatural que viven bajo la tierra. Son relacionados al verano (*jarechí*).
[26] **Kuchi** (Yuc.). *Paujil* (Esp. Ver.). *Crax alector*.
[27] **Kalapichi** (Yuc.). *Maicero* (Esp. Ver.). *Cebus apella*.

	ja'patakáloje weji'wakaji mapachara aú meke i'maka wakaje iná ja'paká riká.	presentimiento, esto permite sobrepasar el peligro con cera de abeja.
176.	Maaya kaja ina i'makaloje riyukuna piyuke yuwanajlo penaje.	Entonces, uno avisa a todo el mundo y particularmente a los jóvenes.
177.	Kaja iná kemakaloje :	Uno dice :
178.	« Marí ke we'majika maayá watukumó iwe'pika keja amá yuwaná.	« Vamos a seguir adelante con mucho cuidado, miren bien a los niños.
179.	Eyá unká chu nemá'la najló kemakana, kaja iná iphakaloje ñaké ichoje mekewani ta iná la'ka.	Pero no se puede hacer nada por los que no siguán este consejo.
180.	Maarejena we'píkaji ta'jnó. »	Aquí se termina mi previsión. »
181.	Mari kele eja'wá minana yuiko i'maka.	Así son los dueños del mundo que existen en esta tierra.
182.	Mari eja'wa naku pajñákanikeja weká najwa'té;	En este mundo, vivimos muy cerca de ellos.
183.	Mari kele neká:	Ellos son :
184.	Paineko jemana, rejomi kawayana, rejomi Jarechina La'yana, piyutena, rejomi yáwina.	Las dantas, los venados, los *Jarechina* y los *La'yana*[28], los boas y los jaguares.
185.	Mari kele eja'wá minana yuiko i'maka.	Estos son los dueños del mundo.
186.	Jemana yuriño i'maka eja'wá minana neká ina'uké napechu apu chuwa.	Las dantas son dueños del mundo que viven y piensan como gente.
187.	Mari kaje au unká katakaju kalé nayuiko i'maka.	Por eso no están para juegos.
188.	Jemana ñakajela ri'maka chu jema'lá ka'jná.	Los salados son sus casas[29].
189.	Kaja nañakajela riká nale'jé paijí, punama ka'jná, u'walá, itewí, wanaka ka'jná, malakala kajena, mapiyé ka'jná. Kele napají yuiko i'maka.	Les pertenece la pepa de milpesos[30], de laurel[31], de canangucho[32], de caimo silvestre[33] y de asaí silvestre[34].
190.	Kele najme'jani unká meke la'je iná i'kalare.	Como son sus pepas, uno no puede tumbarlas.
191.	Eya piwátaka chu ñakeji ña'ákana, kaja pila'kaloje íjai, pikeja'kaloje naliyá napaji,	Si usted quiere cogerlas, debe hacer defensa, ofreciéndoles tabaco para pedirles permiso.
192.	Ne'maká chu ñakeji naku, e kaja nemá'a pa'piyá.	Si ellos hacen caso o aceptan, entonces permiten coger las pepas.
193.	Eyá unká chu nemá'la ñakeji nakú, e kaja unká meke la'je pi'jnala a'wanacha ña'je,	Si no, entonces, usted no puede ir a buscarlas.
194.	Kaja ya unká nemá'la iná ja'piyá, kaja ina kemakaloje penaje : « Ijña'niña a'wanacha! »	Si ellos no aceptan, uno dice: « ¡No vaya a coger esas pepas! »

[28] **La'yana** (Yuc.). Seres sobrenaturales que viven bajo la tierra. Sus poderes y apariencias son similares a los de los *Jarechina*.
[29] **Jema'lá** (Yuc.). *Salado* (Esp. Ver.).
[30] **Punama** (Yuc.). *Milpesos* (Esp. Ver.). *Jessenia* sp.
[31] **U'walá** (Yuc.). *Laurel* (Esp. Ver.). "Laurier". *Protium sp*. (?). Fam. *Burseraceae*.
[32] **Itewí** (Yuc.). *Canangucho, aguaje* (Esp. Ver.). *Mauritia flexuosa*.
[33] **Wanaka**; **mapiyé**. (Yuc.). Caimo de monte (Esp. Ver.). Dos variedades de *Pouteria caimito*.
[34] **Malakala** (Yuc.). *Asaí* (Esp. Ver.). *Euterpe sp.*

Fig. 3 Marí ke jema'lá amákana, piyukeja iná amakare marí eja'wá nakú. — Así se ve un salado de danta, todo lo que se ve en este pedazo de selva.

195.	Meke i'maka chu ne'iyajena unká jema'la najló kemakana, e'iyonaje ka'jná ne'jná a'wanacha ikataje, kaja najña'kaloje richá penaje.	A veces, algunos no hacen caso de lo que se les dice y se van a tumbar la mata para coger la pepa.
196.	Iká ka'jná yuwaná apiro'cha phíyu'keja pheñawilá ka'jná, kaja nayarípo'koloje penaje.	Todo el mundo chupa pepa, los niños, los viejos...Y se enferman.
197.	Kajaya kaja jemana yúcha'ro, rejechami, kaja ne'makaloje penaje:	Los dueños danta se ponen bravos y dicen :
198.	– Aú na la'ri i'katari nupaijí?	¿Quién está tumbando mi fruta?
199.	Ñaké numaká : « Ijápaña ñákeji nakú! »	Yo ya les había dicho: « ¡No toquen esas pepas! »
200.	Ile ke ila'ka pachá muni ta i'jnájika majó ejátakaloje nojló rapumí choje.	Mañana mismo vienen a sembrarme unos nuevos en remplazo de los árboles que tumbaron
201.	Mari keja nemaká iká ja'ro yuwaná nakojé.	Y como ellos dicen, esto recae sobre los niños
202.	Eya apú kaja na ka'jná inaana ka'jna wakapo'jo i'jnakaño ka'jná jápaka chu jema'la chiya, ejechami jema'na kemaka:	Además, si una mujer pasa por el salado cuando tiene la menstruación, las dantas dicen :
203.	– Aa! Na penaje inaana wejatanami ta ja'pa wajne're chiya, la're puwa'ré weká.	¡Ah! ¿Por qué esa mujerzuela anda por nuestra quebrada? ¡Ella nos la dañó!

Fig. 4 Jema'lá yu'ro i'maká, wajaño napechuwa nachi'ná puráka'lo ja'piyá, neká amaño jema'lá apú chuwá, pají ripechú.
Marí kaje aú unká katakajo kalé jema'lá yu'ró.

Los que sufrieron para aprender las palabras chamánicas de sus ancestros pueden ver en los salados las malocas de las dantas.
Por eso, los salados no son juegos.

204.	Na aú ile kajeru ta jenaku la'kana?	¿Con qué la vamos a castigar?
205.	Iká penaje ta naji'chaka lukují.	Ahí mismo, ellos sacan tabaco.
206.	Riká aú napho'o kele inanaru phu "chipú chipú" ruwíla'ru chojé.	Y le soplan emborrachándola.
207.	Kaja tajákaloji patakáloje ruka penaje.	Le puede dar un ataque.
208.	– Ajá! Pa iká ile kaje aú ile kajeru ta jenaku la'kana ke nemíchaka apú chuwa.	¡Ajá! ¡Ahora ella va a ver lo que se merece! dicen ellos.
209.	Eyá meke i'maka wakaje, kaja napachiya rupechuwá. Kaja naña'takaloje ruka apú chuwa penaje.	A veces ellos pueden coger el pensamiento de la mujer y fuetearlo.
210.	Kaja ikaja kele inanaru pi'chako aji ke ruñakaré choje. Kaja jupichami iwakajiwa ja'ochako runaku, tajákalaji, lanájitakajo.	Cuando la mujer regresa a su casa, le puede dar fiebre, un ataque o visiones.
211.	Kaja rupechu ja'chako nañakaré chojé.	Su pensamiento cae dentro de la casa de los dueños danta.
212.	Kaja ya unká roma'la rojló kemakana, maayá kaja meke i'maka chu ina lawícho'o neká.	Cuando ella no hace caso, a veces alguien puede hacerle una curación.
213.	Na'paká chu na'pá ñakeji chiya.	Si está de buenas puede sobrepasar el peligro.
214.	Eya tajakaji penaje iná i'maka chu unká	Pero si debe morir, uno no puede hacer

	meke iná la'la pekowaka.	nada.
215.	Kaja ya napachoja, unká pachá nemá'la ñakeji nakú.	Ya es culpa de los que no hacen caso.
216.	Eyá kanupanái ja'paká chu, jema'la chiya, meke i'maka wakaje nayurí richoje i'rakana meketanaja.	Si una mujer embarazada pasa por un salado, las dantas dejan de beber de esa agua por un tiempo.
217.	Nawata chu meke i'maka wakaje nala'a kele kanupanaruna yaupuni iná kaja riká achiña ka'jna inanaru ka'jná,	Si ellos quieren, pueden hacerle daño a ella o al compañero.
218.	Inanaru ru'maka chu kele yuwají runakuri, rimoto'ko wakaje, kaja najna'kaloje ripechu penaje.	El día del nacimiento, ellos pueden llevársele el pensamiento del niño.
219.	Kaja na'chá rilajowa.	Le colocan plumajes.
220.	Mari kaje au yuwají moto'cha meji'wani.	El niño nace inconsciente.
221.	Eyá ri'makoloje penaje, kaja ripatákaloje ripechu piyuke jemana kapiya, nalajowa ja'piya ka'jná eta'pá ja'piyá, kuyá ja'piyá, umichiripuku ja'piyá, lukují chiyá.	Para salvarlo, toca recuperar su pensamiento que las dantas capturaron, devolverles sus plumajes, y buscar bajo el banco, bajo las totumas y los soportes de totuma, en el tabaco.
222.	Riká chojé netá yuwaná pechu.	Es ahí que ellos encierran el pensamiento del niño para que se enferme.
223.	Kaja pipatákaloje ripechu re'iyajo piño, ejechami kaja ripechu iphaka piño.	Cuando usted le devuelve el pensamiento ya ahí reacciona.
224.	E kaja pitakáloje napu namaka piya yuwají pechu, kaja naya'ta yuwají pechu me'chuji choje.	Usted cierra bien el camino, antes de que ellos se den cuenta por donde pasó el pensamiento del niño. Así lo esconde.
225.	Meke i'maka wakaje kaja na'pá richiya. Mari kaje ejomi nemá yuwají chi'najló.	Si el niño está de buenas, pasa este periodo peligroso y uno advierte a los padres:
226.	– Maayá watukumó ja'paña kanupanai jema'lá ewá.	– De aquí en adelante, no vuelvan a pasar por el salado cuando estén esperando un bebé.
227.	Eyá inójikee jema i'jnájika yuwají jápataje raú.	Si ustedes matan una danta, no deben tocar al niño con la misma mano que tocaron a la danta.
228.	Eyá kajwátakaji palani.	En este caso, conviene hacer una curación.
229.	E kaja jupichami nakajwáta neká.	Más tarde, se cura la comida.
230.	E kaja unká meke nala'lo.	Y así no les sucede nada.
231.	Eyá unká chu iná jema'la inajlo kemakana, kajaya pajluwaja nala'ka ina yaipuni. Kaja tajakaji chojé ina iphakaloje penaje.	Pero si no escuchan los consejos, se enferman y pueden hasta morirse.
232.	Eya yuijómani ja'paká chu jema'la chuwá, mari kaja napichata najló ne'rakala.	Si una mujer recién parida pasa por el salado, lo daña para las dantas.
233.	Kaja puwa'ré nali'chaka riká. Maarejechami kaja nayurika júpi wani jema'lá.	A ellas les da asco beber, y lo dejan.
234.	E kaja ne'rakaloje richoje apú chuwa. Na	Por eso, van a beber a otra parte por

	chu ka'jna pijirina ka chu ka'jna, pijirí chu ka'jna, pajú chu ka'jna, a'jna yuijomani nupana ja'paká jema'la chiyá ketana.	pensamiento, transformándose en murciélago o chicharra, hasta que el calor de la mujer[35] se haya disipado.
235.	Rejechami kaja nakeño'o richoje i'rakana piño.	Entonces, vuelven a beber.
236.	Eyá nawátaka chu yuijomani pechu ña'kana. Na yuwají pechu ka'jná naji'cha.	Pero si ellos quieren, se llevan el pensamiento de la mujer o del niño.
237.	Kaja jupichami ka'jná. Na mu'jrí ka'jna nóchari riká, na iwakajiwa ka'jná.	Con el tiempo, una gripa o una fiebre pueden matar al niño.
238.	Ejechami kaja ne'jichaka rupechu ña'je. Kaja ikaja rupechu kapichako. Naji'chaka rupechu najluwa.	Y luego la mujer también puede morir.
239.	Kaja ya unká nemá'la najló kemakana, aú kaja ñáké iná iphaka richoje.	Es lo que sucede cuando no se hace caso a las recomendaciones.
240.	Eyá jeama yuiro najló. Nalekare riká.	Para las dantas también quedaron las culebras, sus armas.
241.	Ijiila riká.	Son flechas.
242.	Rika kúwaro kuwakuwaja pají chuwa.	Ellos las cuelgan dentro de la maloca.
243.	Jeí ripechu ika wemá nakú jemana lekare.	Son flechas que tienen pensamiento de culebra.
244.	Marí kaje aú iná kema pajlókaka : « Ika'niñá inumá chojé ajñápákaloji! »	Por eso uno siempre dice: "¡Tenga cuidado con lo que se mete a la boca!".
245.	Na yami ka'jná iná yaní yami ka'jná pajicha mapeja nakaji:	Por ejemplo, después de parir, usted comió así no más, sin curar :
246.	Je'rú ajmitakejakana.	Puerco ahumado,
247.	Ye'e ajmitakeja ka'jná.	Armadillo ahumado,
248.	Kalapichi aú ka'jná.	Mico maicero ahumado,
249.	Yaje aú ka'jná.	Tucán ahumado,
250.	Mumú mutenami au ka'jná.	Mojojoy pequeño,
251.	Mamu aú ka'jná.	Sábalo ahumado[36],
252.	Tamakí au ka'jná.	Cachama negra ahumada[37],
253.	Je'rú pirakana au ka'jná.	Puerco doméstico ahumado.
254.	Marí au kaja pajñápi'cho najló.	Comiendo estas carnes usted queda en peligro.
255.	Kaja pipechu amakaloje najló penaje.	Su pensamiento queda en la mira.
256.	Kaja ya mapeja pajicha walijipu, e kaja namicha piká, na ye'e walijipuku ke ka'jná.	De que usted come carne ahumada[38], las dantas lo ven a usted como esta misma carne, por ejemplo un armadillo.
257.	Kaja ya kele jemaná pechu amicha piká kamejeri ke, kaja ikaja nenókaloje piká túta ijila aú.	Como pensamiento de danta lo ve a usted como cacería, lo puede flechar.
258.	Ika penaje ta naji'cha pipechu aji ke, kaja kala ako'je, liri choje,	Y es bajo esta forma que su pensamiento es capturado y llevado a otro mundo.

[35] **Yuijomani nupana** (Yuc.). "Calor" de una mujer después de su parto.
[36] **Mamú** (Yuc.). *Sábalo* (Esp. Ver.). *Brycon sp*.
[37] **Tamakí** (Yuc.). *Gamitana*, *cachama negra* (Esp. Ver.). *Colossoma macropomum*.
[38] **Walijipu** (Yuc.). Adj. Se dice de una carne moqueada todavía reciente (menos de cinco días después de la matanza del animal).

259.	Piyuke natamáka'chiya pipechu eja'wá minanajlo.	Allá, su pensamiento será repartido entre los dueños del mundo.
260.	Ika penaje ta naji'chaka ripechu, kaja pajlúwa'ta nenóchaka ta ripechu.	Después de capturarlo, ellos lo matan de una vez.
261.	Muni ke kaja ripechu kapi'chako.	De un día para otro, la persona muere.
262.	Meke wani ta iná la'jika? Kajaya nenocha riká rajñápaka'lo.	¿Cómo intervenir? Ya es demasiado tarde.
263.	Eyá paijí wakaje ñakekaja nala'ka iná yaipuni.	Cuando es tiempo de frutas, ellos nos atacan de la misma forma.
264.	Phíyu'keja, na yuwaná ka'jná.	Cualquiera puede ser afectado, los niños también.
265.	Kajmú jena wakaje, jimá ka'jná, yukurupi ka'jná, piyuke paijí i'maka kele, kajaya nale'je keja, napechu nakú riká.	Sea en tiempo de uva, de caimo, de guama, o de cualquier otra fruta, todas son de ellos y cuidadas por ellos.
266.	Kaja ne'jnakáloje apú chuwa rapiro'je pijirina chu ka'jná napiro'o riká.	Ellos toman otra forma para ir a chupar fruta, como por ejemplo la de un murciélago.
267.	Ika chuwaja nayurí nale'je puwaikaji.	De esta manera ellos dejan sus enfermedades en la fruta[39].
268.	Pajú chu ka'jna napiro'cha riká.	Pueden tomar la forma de chicharra.
269.	Ika nawichala yuicharo paijí e'iyaje ika ja'charo jupichami yenuyá ika meke i'maka wakaje yuwaná apiro'o.	Su saliva queda en la fruta pudriéndola. Esta cae y los muchachitos la chupan.
270.	Kaja na'cho penaje, kaja nayarípo'koloje penaje.	Entonces se enferman.
271.	Na ka'jná nachilakachiyako ka'jná nako'chako ka'jná ejechami.	No dejan de vomitar y les da diarrea.
272.	Kaja napechu amakoloje najló ne'jnakáloje napechu ña'je penaje.	Como su pensamiento se vuelve perceptible para las dantas, estos se lo llevan.
273.	Mari kaje aú iná kemá yuwaná kajenajlo.	Es por eso que uno les dice a los jóvenes:
274.	– Eko ama palá yuwaná.	Cuiden bien a los niños.
275.	Na'kaniya nanumá chojé paijí uwainojo!	¡Que no se metan a la boca una fruta que ya está dañada!
276.	Kawaka pitako, apala nayarípo''o ñakeji e'iyá..	Con la fruta que está en el suelo, ellos pueden enfermarse.
277.	Eyá nemakáchu najló kemakana, e kaja unká meke nala'lo.	Si siguen este consejo, no les pasa nada.
278.	E'iyonaje me'teni yuwaná penájenami, unká jema'la najló kemakana.	Pero ahora, los jóvenes no hacen caso de lo que se les dice.
279.	Kajaya unká nawe'pila mekeka kele kaje yuriko i'maka.	Porque ellos no conocen la explicación, no saben cómo quedó antiguamente eso.
280.	Ne'iyajena kewa kalé jema'ño najló kemakana.	Solo algunos escuchan lo que se les dice.
281.	Marí ke i'maka aú kaja iná la'a mapachara cha iná ja'patakáloje eja'wá minana le'je puwakaji paijí nakiyá	Por eso uno utiliza la cera de abeja para evitar todas las enfermedades que dejan en las frutas los dueños del mundo.

[39] **Puwaikaji** (Yuc.). Enfermedad infecciosa o relacionada con la fermentación. Produce diarrea y vómito.

	piyukeja.	
282.	Kajmú nakiyá, jima nakiyá, yukurupí nakiyá, paru kajena, mawirú, kana, kaja iná micho'o napechu paijí nakiyá.	Uno limpia todo con curación, ya sea uva, caimo, plátano, piña o caña de azúcar. Así, uno esconde el pensamiento de la fruta.
283.	Marí kaje aú palá paijí iphá rená choje, kaja unká pi'rejina jawakalo paijí nakojé.	De esta forma, cuando es tiempo de fruta, los insectos no se le arriman.
284.	Kaja ya iná ja'pata mapachara aú riká, mari kaje au kajwátakeja iná apiro'o paijí.	Gracias a la cera de abeja, uno puede comer frutas sanas.
285.	Rejechami kaja unká yuwaná yaípo'lo.	Y los niños no se infectan.
286.	Maayá kawayana lekare yuiro.	Enseguida están las armas de los venados.
287.	Ñakekaja i'maka.	Nuevamente, es lo mismo.
288.	Ina'uke kaja neká apú chuwá.	En su mundo ellos son como gente.
289.	Ina katako chu najwa'té, meke ka'jná pinóchaka neká metuke, pipachiya ka'jná pipirawa nayani.	Si usted juega con ellos, los mata o coge una de sus crías como mascota.
290.	Marí kaje au, kaja nayúcha'o.	Ellos se ponen bravos.
291.	Kajaya pa iná yaní wajló ke najló neká nayani.	Como nosotros vemos a nuestros propios hijos, así los venados ven a los de ellos.
292.	Pamá pi'ri ka'jná patakana, kaja iná yúcha'o ke kaja nayúcha'ko najluwa.	Imagínese, si le cogieran a su hijo, usted se pondría así de bravo que ellos.
293.	Kaja ne'makaloje penaje: « Na la'ri patari nu'ri ke ka'jná? »	Ellos dicen: « ¿Quién agarró a mi hijo? »
294.	Ilé ke riwá'ka pachá nu'rí, ñaké kaja nuwá'ka pachá nu'ri.	Por coger a mi hijo, en pago de eso, yo voy a coger el de él.
295.	Ñake kaja nuwá'jika riyani nakiyana nujluwa, kaja nu'ri apumi choje penaje.	Así, remplazaré el mío.
296.	Marí kaje ejomi kaja najña'kaloje yuwají pechu.	De esta forma, ellos se llevan el pensamiento del niño.
297.	E kaja namakápocha ripechu ri'rí ke kaja ñaké ramakana.	Y lo transforman idéntico al hijo de ellos.
298.	Jupichami riyani nakiyá yaípo'chako.	Con el tiempo, uno de los niños se enferma.
299.	Kaja rapaíchaka.	Se pone amarillento o anémico.
300.	Kaja na'ocha rinuma ne'rakala, kaja richila'kaloje kaja ipure kemachi ika naku.	Como ellos le dan de beber del agua de su salado, el muchachito vomita un líquido verde.
301.	Jupichami yuwají takicha'ko.	Luego se muere.
302.	Ejechami kaja naji'chaka ripechu, e kaja pují napechu i'micha kajaya nawá'icha ne'ri apumí chojé.	Mientras tanto los venados quedan contentos, de haberse llevado su pensamiento para reemplazar a su hijo.
303.	Marí kaje aú unká katakajo kalé eja'wá miná kawayana yuiko i'maka.	Por eso, uno no debe jugar con los venados, ellos son dueños del mundo.
304.	Maayá jeama yuiro najló i'maka nalekaro penaje.	Los venados también tienen culebras que son las flechas de ellos.
305.	Ika wemá naku kawayana lekare nóchari weká.	Nosotros decimos que fue una flecha de venado que nos mordió o nos mató.
306.	Ñakekaja nañakaré chu ijiíla kuwako tujla ke pají chuwa.	Ellos cuelgan las flechas dentro de su maloca.

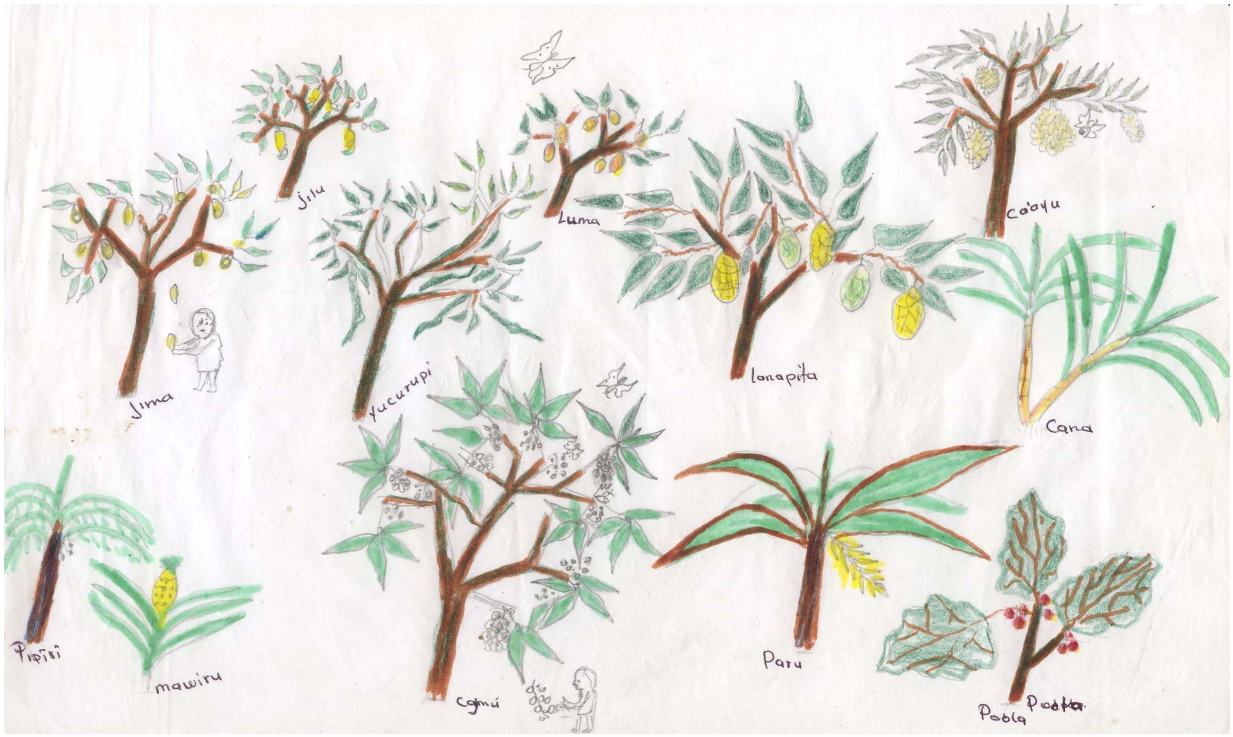

Fig. 5 *Jimá* (caimo), *jilu* (marañón), *yukurupi* (guamo), *lumá* (huacuri), *lanapitá* (cacao de monte), *ka'yú* (anón), *kana* (caña),
Pipirí (chontaduro), *mawiru* (piña), *kajmú* (uva), *paru* (plátano), *poola* (lulo).

307.	Jei ripechu kele kuwaro.	Estas tienen pensamiento de culebra.
308.	Iká au nenó ina'uke najñápaka'lo na yami ka'jná rajñápicho riyani yami ka'jná, lawichú yami ka'jná, keyajúpakaji yami ka'jná, Chi'narikana yami ka'jná.	Con ellas, matan a la gente que no guarda dieta: luego de un parto, una curación, un baile tradicional o un ritual de Yuruparí.
309.	Yami ka'jná mapeja ra'chachiya nakaje, je'rú walijipu ka'jná, kalapichi ka'jná, ye'e walijipu ka'jná, yaje walijipu ka'jná, mamu walijipu ka'jná.	Con la carne ahumada de cerdo, mico maicero, armadillo, tucán o sábalo.
310.	Mari kaje au rajñápicho kaja ripechu amakoloje kawayanajlo penaje.	Comiendo así, el pensamiento de uno aparece a los venados.
311.	Marí kaje au kaja ripechu amó najló, kaja nenókaloje riká penaje.	Y es así que ellos lo pueden flechar.
312.	Marí kaje aú nenocha riká pajluwaja jei chu iká penaje naji'chaka ripechu kawaka'la a'koje pechu choje, liri choje.	Lo matan de una vez, y luego lo hacen descender a su mundo.
313.	Ejechami kaja najichaka ripechu, kajaya kaja namicha kamejeri ke riká.	Se llevan el pensamiento porque lo ven como su cacería.
314.	Mari kaje au unká iná ka'la piyuke walijipu iná numá chojo.	Por eso no debemos meternos a la boca la carne ahumada que está prohibida.
315.	Kaja ñaké jupimija, ñaké riyuriko i'maka.	Porque antiguamente ya quedó así.
316.	Marí kaje iná ajñá kajwatákeja wani walijipu nakaje yami.	Por eso uno debe comer curado todo lo que es ahumado.
317.	Iná la'ko piyá meji'wa, iná kapichataka	Mejor es hacer caso a lo que se dice para

	piyá ina iko, ina jema'a inajlo kemakana.	evitar enfermarse o morir.
318.	Maayá kaja nala'a ina yaipuni ñakekaja paijí eyá.	Los venados también pueden causar daño con las frutas.
319.	Wiru e'iyá ka'jná, yukurupi eja'wá e'iyá yuriko i'maka. Ika wemakare nakú kawaya yukurupite.	Ya sea con guamilla, guama silvestre[40], que nosotros llamamos "guama de venado".
320.	Jima eyá ka'jná, kajmú eyá ka'jná, na paru e'iyá ka'jná úwala eyá ka'jná, piyuke kaja nale'je a'wanacha yuriko i'maka.	El caimo, la uva, el plátano, el laurel, como la mayoría de las frutas silvestres, son de ellos.
321.	Kaja napiro'kaloje apú chuwa ripechu.	Su pensamiento toma otras formas para chupar las pepas.
322.	Mari kaje aú piyuke nale'je puwaikaji yuiko i'maka, a'wanacha e'iyá paijí e'iyá.	Por eso todas las infecciones pueden venir también de las frutas de monte.
323.	Maayá kaja ne'iyajena yuwaná ka'jná apiro'chari kaja ja'ko penájemi, puwa'reni.	Algunos niños chupan lo que está ya caído.
324.	Iká ka'jná yuwaná penájemi apiro'cha na'chó penaje, kaja nachílakatakoloje penaje, ako'kalaji.	Luego se enferman, les da vómito y diarrea.
325.	Kajaya napiro'cha kawayana le'je puwaikaje, maarejechami kaja kawayana ña'kaloje napechu penaje.	Como chuparon las frutas contaminadas por los venados, estos se pueden llevar su pensamiento.
326.	Marí kaje aú iná lawícho'o neká.	Por eso uno les hace curación.
327.	Na jilu jilá aú ka'jná.	Con cáscara de palo de marañón[41].
328.	Meke i'maka wakaje iná tejmo'ta yuwaná pu'taka ne'maka chu na'pá ñakeji chiya.	A veces, uno está de buenas, y puede salvar a los niños, si guardan la dieta.
329.	Meke i'maka wakaje kapichakajo penaje iná i'maka chu, kaja unká meke iná la'la pekuwaka.	Otras veces uno está de malas, y no puede hacer nada.
330.	Kajaya unká nemá'la najló kemakana.	Ya ellos desobedecieron.
331.	Marí ke i'maka piya iná la'a mapachara paijí nakojé yuwaná yarípo'ko piyá rinakojé.	Para evitar todo esto, se usa la cera de abeja.
332.	Ina micho'o paijí pechu eja'wá minana liyá.	Así uno les esconde el pensamiento de las frutas a los dueños del mundo.
333.	E kaja unká meke nala'la yuwaná yaipuni.	Y los niños no se enferman.
334.	Mari ke kawayana le'je puwaikaje yuiko i'maka.	Estas son las enfermedades de venado.
335.	Maayá Jarechina le'jé weji'wakaje La'yana wa'té.	Luego siguen los males de los dueños del mundo Jarechina y La'yana.
336.	Kele Jarechina yuiro i'maka, ñaké kaja meke i'maka wakaje nala'a iná yaipuni ka'jná, yuwaná yaipuni ka'jná,	Así mismo, los Jarechina pueden atacar a cualquiera, incluidos los niños.
337.	Napechu ja'pari karijmeruna chuwa	El pensamiento de ellos anda en forma de

[40] **Wiru**; **yukurupí** (Yuc.). **Guama** (Esp. Ver.). *Inga sp.*
[41] **Jilu** (Yuc.). *Marañón* (Esp. Ver.). *Anacardium occidentale.*

	ñe'iñena chuwá.	mariposa o de avispa pintadita[42].
338.	Kele ñe'ñena unká meke le'je iná katalo najwa'té.	Uno no puede jugar con estas avispas.
339.	Meke i'maka wakaje iná amá pají kopiwá nala'a naphuwa ke'pe e'iyowa.	A veces uno las ve en el solar de la maloca cavando su hueco en la arena.
340.	Kele kaje meke i'maka wakaje yuwaná chajo'o naphú chu, iká pachá kaja nala'kaloje yaipuni.	Si los niños juegan a chuzar el hueco, ellas no perdonan.
341.	Kaja netakaloje nawere penaje, kaja unká na'lakaloje penaje.	Ellas les cierran la vejiga y ellos ya no pueden orinar.
342.	Eyá nale'je kaja kaijméruna meke i'makaloje nawa'ko pají kopeje, kele ka'jná yuwaná pachiya ka'jná, kaja na'chó penaje.	Las mariposas también son de los *Jarechina*. Si ellas se arruman en el solar de la maloca y los niños las atrapan, ya se enferman.
343.	Kaja naphókaloje neká kawirina. Aú kaja kawirina jácho'koloje piyuke rinapona nakuwá.	Los dueños les soplan alergias, lo que les causa erupciones[43] con rasquiña por todo el cuerpo.
344.	Kaja relo'koloje nejwé penaje, kaja tajákaloji patakaje riká penaje, kaja lanajítakajo.	Los granos hacen montar la fiebre que puede causar visiones y ataques.
345.	Kajaya relo'chako kelé kawirina ejwé, rejechami kaja ripechu amichako Jarechinajlo.	Su pensamiento se hace visible para los *Jarechina*.
346.	Kaja najña'kaloje ripechu penaje.	Ya para que ellos se lo lleven.
347.	Mari kaje au unká katakajo kalé kaijméruna, ñe'ñena.	Por eso no están para juegos las mariposas ni las avispas pintaditas.
348.	Eyá meké i'maka wakaje, na ka'jná kaijmeruna ka'jná, nawa'ko paijí nakojé.	A veces las mariposas se amontonan sobre la fruta de la chagra.
349.	Kajaya nekaja neká Jarechina marí kaje au napiro'o paijí apu chuwa.	Son precisamente ellos, los *Jarechina*, que toman esta forma para chupar la fruta.
350.	Na ka'jná pitu(k)i'cha, kajmú ka'jná, riká nakojé ka'jná nawaki'cho, kaja napiro'kaloje rinakiyá penaje.	Si usted baja la uva de ellos, es probable que ya esté chupada.
351.	Ejechami kaja nawichala yuricho rinakojé, kajaya nale'je puwaikaje yuicho re'iyaje.	La saliva queda en la fruta y es así como la contaminan con sus enfermedades.
352.	Iká ka'jná yuwaná apiro'cha ka'jná, kaja nayarípo'koloje penaje, kaja nachilákatakoloje penaje.	Entonces cuando los niños la chupan les da vómito.
353.	Mari kaje au iná amá palá paijí iná ña'kare penájemi.	Para que no suceda esto, uno debe mirar bien las frutas que coge.
354.	Unka iná wátala pi'réjina awaka'ko rinakojé.	Uno no puede dejar que los *pi'réjina*[44], es decir las abejas, las avispas, las hormigas y las mariposas, se arrimen a la fruta.
355.	Eyá apú kaja, kana ka'jná, mawirú ka'jná. Meke i'maka wakaje mawirú	Ellos pueden afectar otros frutos, como la piña o la caña de azúcar, y también la

[42] **Ñe'iñé** (Yuc.). *Avispa excavadora* (Esp. Ver.).
[43] **Ejwé** (Yuc.). Huevo. Grano.
[44] **Pi'rejina** (Yuc.). Categoría de insectos. Se incluyen la mayoría de los insectos con dardos (abejas, avispas, hormigas venenosas) y mariposas.

	a'rumi ka'jná kana aphámi ka'jná, ka'jmú aphámi ka'jná, jima aphámi ka'jná, iká a'rumi nakojé, meke i'maka wakaje kajrú Jarechina pechu jawakáko rinakojé.	cáscara de piña, de uva o de caimo, o el bagazo de la caña.
356.	Na La'yana pechu ka'jná neká a'wakaño piyuke piréjina chu rinakojé jaína chu ka'jná, kaijmeruna chu ka'jná, iñe'jléruna chu ka'jná.	Los *La'yana* también merodean sobre estas cáscaras en forma de insectos, ya sea como avispa, mariposa o abejón[45].
357.	Iká chuwá nayurí naje puwaikaje paijí aphami e'iyaje, ika kele yuwaná ka'jná, wajé pura'kaño apiro'cha kele puwainoje raphami.	Así, ellos dejan sus enfermedades sobre la cáscara o el bagazo, y los niños pequeños que comienzan a hablar se enferman apenas lo chupan.
358.	Kaja yuwaná la'koloje weji'wá penaje, kaja nachilakatakoloje penaje.	Les da vómito.
359.	Marí kaje au unká iná yá'tala paijí aphami ta iná awa'ó yuwaná apiro'ka piyá riká, nala'ka piya mejiiwá ñakeji.	Por eso, uno no deja cáscaras ni bagazo por ahí cerca, para evitar que los niños se los lleven a la boca y se enfermen.
360.	Eyá meke i'maka wakaje napechu mujrúka'a pají choje, kaja nawakakoloje ku'jnú nakojé, kaja napiro'kaloje ku'jnú nakiyá.	A veces los *La'yana* entran a la maloca y se acercan al casabe para chuparlo.
361.	Meke i'maka wakaje na'laka kujnú nakojé.	Y orinan encima.
362.	Phiyukena ajneji ako'je ka'jná iká kele nale'je puwaikaje naka'a a'jneji e'iyaje.	Todo lo que ellos dejan sobre la comida la puede contaminar.
363.	Weji'wá iná i'maka chu ra'koloje iná nakojé penaje, na ka'jná iná chilaka'chiyako, kajaya iná ajicha eja'wá minana Jarechina le'jé puwaikaje.	Si uno está débil, le da vómito por comer de los sobrados de los dueños del mundo.
364.	Mari ke i'maka piyá palá iná apara'ka ajnejí.	Para que no suceda esto, uno cubre bien la comida.
365.	Apala pirejina eja'wá minana jawako piya rinakojé.	Así, los insectos de los dueños no se pueden arrimar.
366.	Maaya Jarechina lekare La'yana wa'té ilé nalekare yuiro najluwa i'maká.	Los *Jarechina* y los *La'yana*, también tienen sus armas.
367.	Ñakekaja rakuwako nañakaré chu.	Las cuelgan en su maloca.
368.	Ñakeja kaja rakuwáko tujlá ke nañákare chuwa nale'je jeama kele jei ripechu.	Son también flechas con pensamiento de culebra.
369.	Mari aú, nenó ajñápakalo pechu.	Con estas, ellos flechan los pensamientos expuestos.
370.	Na aú ka'jná rajñápi'cho riyani yami ka'jná. Mapeja rajínchaka walijipu ka'jná, lawichú yami ka'jná, Chi'narika yami ka'jná.	Por ejemplo, después del nacimiento de un hijo, de comer carne ahumada, de una curación, o de un Yuruparí.
371.	Maayá kaja nenókaloje ripechu penaje, e kaja ripechu amicho najló.	Apenas ven el pensamiento de alguien, ellos lo matan.
372.	Kaja nenókaloje riká ijiila aú, ika penaje	Tiran una flecha que se convierte en

[45] **Iñe'jleru** (Yuc.). *Abejón*.

	ta rewi'chako jeí penaje, kaja najñákaloje ripechu penaje.	culebra para poder comerse el pensamiento.
373.	Mari kaje aú Jarechina nó iná pajlúwalaja, unká iná i'makoloje penaje.	Una vez flechado, uno no puede salvarse.
374.	Marí kaje au pheñawilá kemá ñákeji nakú: « Ika'niña inumá choje. Nakaje ikapichataka piyá ikoja, iná jema'kachu kají kaje nakú! »	Por eso los ancianos decían: "¡No se metan a la boca lo que no se debe comer! ¡Ustedes mismos pueden matarse!"
375.	« E unká meke iná la'ló, eyá unká chu iná jema'la inajlo kemakana, kaja iná iphá richoje! »	Si hacen caso, no les pasa nada. ¡De lo contrario, ahí está el peligro!
376.	Eyá Jarechinaja kaja tuwirina	Los *Jarechina* también toman la forma de oropéndola o pájaro mochilero[46].
377.	Wa'jini iná nókachu tuwirina wapa'ná chiyá ka'jná iná no neká, meke i'maka wakaje nala'a iná yaipuni, na yuwaná yaipuni	Si uno los mata seguido con bodoquera, ellos pueden hacerlo enfermar, a usted y a sus hijos.
378.	Kajaya kele wapa'ná chiya pinoka chu neká, ika kele kapichiri napatá, apú chuwa iká penajeja napajno'ta iná nakojé nenókaloje piká penaje.	Ellos cogen el mismo dardo que les lanzó y lo voltean contra usted.
379.	pinú(ru)pi e'iyaya ka'jná, pipa(ra)'la e'iyayá ka'jná piwajlé e'iyaya ka'jná, pa'napitá ji'laya ka'jná, pikujyú nakiyá ka'jná, pitajné nakiyá ka'jná.	Sobre el cuello, las costillas, la espalda, el brazo o el hombro, la pierna, el muslo, la canilla.
380.	Nenoka chu piká, pachákajo penaje rewiya'o, kaja renakaloje penaje, kaja rijiwátakaloje neká penaje.	Si ellos lo tocan, se forma un nacido que se hincha y se revienta.
381.	Kajaya kele kapichiri iná no aú neká. Rikaja kaja napajno'ta iná nakú.	De la misma forma que uno les ha tirado flechas, ellos las devuelven.
382.	Marí kaje aú, unká nókaji kalé tuwirina yuriko i'maka.	Por eso, los mochileros no se matan.
383.	Eyá tuwirina pana i'maka chu ika naku. Kajru tuwirina la'a nañákaro, ilé unká i'kakaji kalé yuiro i'maka.	Además, si ellos hacen sus nidos en un árbol, no es para que uno lo tumbe.
384.	Ina i'kaka chu tuwirí pana e kaja nala'a iná yaipuni nawa'a iná yaní nakiyá.	Si no ellos se llevan nuestros hijos.
385.	Nenocha ka'jná piká apú chuwá nalekare aú napichóchaka ka'jná pinúpi.	O nos matan a tiro de flecha en el cuello.
386.	Eyá piwá'kachu tuwirina yaní, kaja piwá'kaloje picho neká, kaja nawá'kaloje piyani penaje nakiyana penaje, na ka'jná pejena yaní ka'jná.	Si usted coge la cría de un mochilero, ellos se llevan un hijo suyo o de su hermano.
387.	Mari kaje aú unká wá'kajikale tuwirí yaní yuiko i'maka.	Uno no debe coger los bebés de mochilero para criarlos.
388.	Mari keleja tuwirina le'jé meji'wakaji yuiko i'maka.	Los mochileros no están para hacer cría. Por eso existen los peligros que ellos traen.

[46] **Tuwirí** (Yuc.). *Mochilero* (Esp. Ver.). *Psarocolius wagleri.*

389.	Maayá kaja piyutena le'jé meji'wakaji piyutena yuiro i'maka.	De aquí siguen los peligros de las boas.
390.	Eja'wá minana neká.	Ellas también son dueños del mundo.
391.	Piyutena ñakajela i'maka ewá, unká meke la'je pa'palá pimejewa chuwá.	Cuando uno pasa cerca de donde ellas viven, uno debe callarse y no hacer ruido.
392.	Iná wátaka chu ja'pakaji nañákare awa'yá, unká paala pimejewá kajrú!	¡Si uno pasa cerca, es malo hacer ruido!
393.	Paká chu pime'jewa kajrú, kaja namá iná pechu, kaja naphokaloje iná kawirina aú.	Ellas podrían ver su pensamiento y soplarle una urticaria.
394.	Meke i'maka wakaje najña'a yuwaná pechu.	O llevarse el pensamiento de sus hijos.
395.	Marí kaje aú íjai chuwa wajá iná ja'pá nala'ka piyá meke iná yaipuni	Es por eso que uno se protege haciendo defensa con humo.
396.	Eyá nale'jé a'wana cha yuiro i'maka mapiyé, ajrá, itewí ilé unká me la'je iná apiro'la.	Ellas son también los dueños de algunas pepas como el caimo de monte, el asaí, el juansoco[47] y el canangucho, que uno no debe chupar.
397.	Eyá mapejá pi'jnáka chu ri'kataje, kaja nenókaloje piká pichaní chu.	Si usted va a tumbar los árboles sin permiso, las boas lo pueden matar con un rayo.
398.	E kaja kele a'wana cha piji'chaje, ika ka'jná yuwaná apiro'cha nacho penaje, kaja nayarípo'koloje re'iyá penaje.	Estas frutas que usted coge, pueden hacer infectar a los niños si las prueban.
399.	Eyá piwátaka chu a'waná cha ña'kana piyuté ñakajela e'iyaya, e kaja pila'a íjai.	Si usted quiere coger las pepas de donde vive la boa, entonces, usted debe pedirle permiso haciendo curación con humo.
400.	Pu'waká palá iná we'pika chu, e kaja iná i'jná ijña'je.	Si se sabe que la boa acepta, puede ir a coger esa pepa.
401.	Eyá unká pa'la piwe'pika chu, unká pi'jnala ñakeji ñá'je.	Si no, no puede tocar la pepa.
402.	E ka'jná e'iyonaje ka'jná pi'jichaka'jná a'wanacha ñá'je, kaja pi'cho penaje kaja yuwaná yarípo'koloje re'iyá penaje.	Si usted va de todos modos a coger la pepa, usted o sus hijos sufrirán las consecuencias.
403.	Eyá pamichaka chu piyuté to'kó, eyá pikawilichaka chu rinaku ka'jná, pichajo'chiyaka ka'jná riká, pika'chiyaka ka'jná riwilá, pinóchaka ka'jná riká, e kaja rila'kaloje piyaipuni penaje.	Si usted ve una boa acostada y la molesta, chuzándola, garroteándola, o matándola, ella no lo perdona.
404.	Kaja ñakekaja rika'chiya piwilá apú chuwá iká jácha'ro pinakojé, kaja pinapona i'makaloje kewija penaje.	Ella lo garroteará o chuzará de la misma manera, entrando en su cuerpo bajo otra forma para hacerlo sufrir.
405.	Riká jácha'ro majó pinapona nakojé, kaja kewija pinapona kajaya riña'ta rinakojó piká.	Ella le infligirá el mismo sufrimiento que usted le causó.
406.	Eyá pinoka chu piyuté ichuwaja, e kaja ra'a jirapé pechu piwó chojé.	Si usted la mató, ella le meterá pensamiento de sangre en el estómago.
407.	Kaja rajínchaka ra'jnewá kewá ke riwó api'chako, kaja unká meke la'je rajñala	Así, usted no puede comer, su estómago se deteriora y no digiere nada más.

[47] **Ajrá** (Yuc.) *Juansoco*, *juanzoquillo* (Esp. Ver.). *Couma macrocarpa*.

	ra'jnewá.	
408.	Kajaya naka'a jirape riwó choje.	Ya le metieron pensamiento de sangre.
409.	Ika nakojé unká meke la'je rajñálacha ra'jnewá.	Usted no puede comer nada más.
410.	Ika nakuja, iná kapicho.	Y termina por morirse.
411.	Eyá nalawícho'ka chu iná putaka ka'jná e kaja iná ja'pá ñákejí chiyá.	Si le hacen una curación usted se puede salvar.
412.	Unká chu iná i'talo, kaja iná tajákaloje penaje.	Pero si no guarda la dieta, se muere.
413.	Marí kaje au unká katákajo kalé piyutena yuiko i'maká.	Por eso uno no juega con las boas.
414.	Eyá kaijméruna, iñe'jléruna ka'jná, era'phana ka'jná, neká awakaro piyuté nakojé rimakára'ko ee.	Las mariposas, los abejones, los tábanos se posan sobre las boas mientras ellas salen a secarse.
415.	Neká kele i'raño piyuté neká penájemi i'raño yuwaná.	Ellos las pican y luego pican a los niños.
416.	Meke i'maka wakaje, kaja ikaja yuwaná la'koloje natami.	De esta forma los niños pueden contagiarse.
417.	Kaja naphú keño'takoloje nanaponá nakú penaje.	Les salen heridas en el cuerpo.
418.	Kajaya ne'rá piyuté iká le'jé puwaikaje na'a yuwaná e'iyaje.	Como los insectos pican las boas, contaminan a los niños.
419.	Eyá ñaké kaja napiro'ka paijí, kajmú, jimá, mawirú, kana, paru, wiru.	Lo mismo cuando los niños chupan frutas como uva, caimo, piña, caña, plátano, o guama.
420.	Ika ke piréjina apiro'cha, mapana ka'jná, kaijmeruna ka'jná, iñe'jléruna ka'jná.	Algunos insectos como las abejas, las mariposas y los abejones también las chupan.
421.	Kaja ikaja nayuichaka puwaikaji re'iyaje. Rika kele yuwaná apiro'cha, kaja nala'koloje meji'wá penaje.	Los niños pueden sufrir indigestiones y se vuelven vulnerables.
422.	Marí kaje aú iná la'a íjai yuwaná la'ko piyá meji'wá paijí eyá.	Para evitar el peligro, uno hace una defensa para evitar que los niños se contaminen.
423.	Maarejena piyutena le'jé meji'wakaji.	Con las frutas, aquí terminan los peligros de las boas.
424.	Maayá meji'wakaji yuiro yáwina le'jé.	Siguen los peligros de los jaguares.
425.	Ñake kaja yáwina yuriko i'maka.	Lo mismo quedó para los jaguares[48].
426.	Eja'wá minana neká.	Ellos también son dueños del mundo.
427.	Marí yawiná yuriño i'maka, unká katakajoloje penaje kalé.	Estos jaguares no quedaron para jugar con ellos.
428.	Ina noka chu yáwina eja'wá eyá, e kaja iná la'a íja'i ritami nakojé piwaruwá'kaloje ripechu, rilajowa yawaí.	Si uno mata a un jaguar en el monte, toca protegerse, se hace una defensa, esparciendo humo sobre su cuerpo para comprar su pensamiento, su cuerpo y sus colmillos.
429.	Kaja pipa'taka ripechu Chi'narikana	Uno devuelve el pensamiento de jaguar a

[48] *Ñake kaja yawina yuriko i'maka* (Yuc.). Lit. "La misma cosa quedo para los jaguares".

	chaje.	Yuruparí.
430.	Kaja ripechu pa'koloje ipatú wa'té, lukují wa'té lichipá wa'té.	Así, el jaguar regresa con coca, tabaco y chimbombo.
431.	E kaja unká meke richi'narikana kemala.	De esta manera su yuruparí no dirá nada.
432.	Kajaya warúwa'keja riká, e kaja unká rila'la yuwaná yaipuni	Como él ha sido comprado, ya no les hará daño a los niños.
433.	Eyá mapeja ka'jná pinókachu yawi, unká ka'jná pila'cha íjai yuwanajlo, e kaja riká ya'telami aú ka'jná pijápachiya yuwaná, na kujnú ka'jná pijápachiya riká ka'jná yuwaná ajicha, na pheñawilá a'jná, kaja nayarípo'koloje penaje.	Pero si usted mata a un jaguar y no hace defensa para proteger a los niños, usted toca todo con las patas de jaguar. Y puede contaminar a cualquiera, directamente o por intermedio del casabe que usted ha tocado.
434.	Kaja ikaja yáwina la'kaloje iná yaipuni penaje.	Así nos hacen enfermar los jaguares.
435.	Eyá yawai pijñá'kare pimoto'kaloje penaje, e kaja pila'a jiyá mana ra'pejé.	Para cocinar los colmillos de los jaguares, usted tiene que curar la leña.
436.	Eyá unká chu pila'la jiyá ra'pejé, e kaja yawai e'chakaloje penaje, e kaja ripechu pa'koloje richi'narikana chaje, rejechami kele yawaí pechu pa'ró, kaja unká riwemí i'malá rejechami.	Si no cura la candela, los colmillos se rajan, y el pensamiento regresa donde el yuruparí de ellos, de manera que el colmillo ya no sirve para nada, no vale nada.
437.	Eyá pila'ka chu palá ñakeji maná, kaja unká yawaí pechu pa'lo, unká kaja rimajáka'lo.	Si hace bien la oración, el pensamiento de los colmillos no se va, y los colmillos no se rajan.
438.	Kaja ripechu yuiro yawaí chojé.	El pensamiento ya queda adentro.
439.	Kaja pila'koloje ñakeji maná penaje, na penaje ka'jná, ke'iyajupakajijlo ka'jná, piwajákoloje ra'piyajena penaje ka'jná.	Ya uno puede hacer oraciones a estos colmillos, en un baile tradicional o en cantos para ver el Yuruparí.
440.	Kaja riyuikoloje ñakeji ja'piyajena a'jná ri'maka ketana.	Uno puede guardarlos mientras que el pensamiento este vivo.
441.	Eyá yáwina yuiro i'maká marichuna napechu ja'pakare chu.	Algunos jaguares también quedaron para los brujos, así el pensamiento de ellos puede andar.
442.	Ilé unká meke la'je iná nólari.	Uno no puede matar esos jaguares.
443.	Kajrú wani iná we'pika chu lawichú iná warúwa'a rilajówami.	Toca saber muchas curaciones para comprar los instrumentos de esos jaguares.
444.	Kajrú pichaní noka iná rejechami kajruni eja'wá la'ko rejechami karenala richú napechu ja'pá nakulakaloje mekeka rili'chako.	Ellos producen viento y el pensamiento de sus hermanos anda en ese viento buscando que les pasó. Hay muchos truenos y relámpagos. Y el mundo se pone peligroso.
445.	Eyá nephataka chu ritami, kaja napa'tákaloje ripechu penaje, kaja namakápokaloje piño riká, kaja kajruni wani rejechamí ri'michaka.	Si encuentran el cuerpo, ellos le devuelven su pensamiento y lo hacen renacer más poderoso que antes.
446.	Eyá pila'ka chu íjai palá, unká nepa'tala ripechu nakulajla riká. Káwaja nala'o újwí rikulákana nakú.	Pero si uno hace una buena defensa, disimulando su pensamiento, ellos no lo encuentran y se aburren de buscarlo.
447.	Kaja nachi'narikana yúcha'ro raú.	Entonces el Yuruparí se pone bravo.

448.	Kaja ri'makaloje penaje aú: « Na la'ri ja'pari nulaké nakú ilé ke?	Y dice: "¿Quiénes fueron los que le hicieron daño a mi nieto?
449.	Ijápaka nulaké nakú pachá muni ta ne'jnájika majó!	¡Por haber matado a mi nieto, mañana mismo vienen acá!"
450.	Kaja riyeuki'chaka nachaje, iká ja'charo yuwaná nakojé majó, kaja nala'koloje meji'wá penaje.	El los maldice y los niños se enferman
451.	Marí kaje aú unká katakajo kalé yawiná yuiko eja'wá chu i'maká.	Uno no juega impunemente con los jaguares.
452.	Eyá neká kaja, neká turipirina.	Lo mismo con los tigrillos[49].
453.	Ñáke kaja nala'ka iná yaipuni.	Ellos también lo hacen enfermar a uno.
454.	Kerá nakuri yawi ñáke kaja la'ka iná yaipuni, kechami apatujmé iñewina kele la'ño iná yaipuni.	Lo mismo, los jaguares colorados[50], las nutrias[51] y los lobos de agua[52].
455.	Kajruna yáwina la'ño iná yaipuni jira ka'jná pako'chako.	Los grandes jaguares nos provocan diarreas con sangre.
456.	Kejilapeni ka'jná naki'cha pinupi chojé.	Ellos pueden causarnos también flemas en la garganta.
457.	Eyá najmeremi yuiro i'maka yawaruna rií.	El jaguar negro es la menor de estos jaguares.
458.	Riká jemi'chari kajru wani richi'na ja'piyá i'michaka.	Este jaguar menor escuchó bien a su padre y le hizo caso.
459.	Mari kaje aú riyuicha yawaí, riká wani rinumá chojé.	Por eso el recibió los colmillos originales (propios) en su boca.
460.	E kaja rimá :	El padre le dijo :
461.	– Nu'ri, ñaké numá pijló marí kaje naku merejí pi'maka e'iyonaje kajrú pema'ka pijló kemakana.	– Hijo, aunque usted es el menor, ha hecho mucho caso a lo que yo le digo.
462.	Pu'taka pi'maka ñakeji ja'piyá i'maka, ñaké numá pijló marí kaje nakú, ñaké ilewá piyurijiko e yuwaná wa'té.	Tiene que guardar dieta sobre el poder que usted aprendió. Así usted vivirá [pacíficamente] con los jóvenes [humanos].
463.	Pa pi'jnájika nanakojé lanajíta!	¡No los vaya a matar sin razón!
464.	Eyá meke pila'jika e nulakena pinoje ka'jná neká, e ka'jná najápaje pinaku.	Si usted mata a mis nietos, ahí ellos lo matan a usted.
465.	E unká meke nu'malaje kajaya pipachoja nenoje piká!	¡Yo no diré nada y usted tendrá la culpa!
466.	Eyá mapeja yuwaná penájenami jápajikee pinaku mapeja ka'jná. Kaja unká paala ri'maje.	Pero, si los jóvenes lo matan sin razón, les irá mal.
467.	– Ñake iká pa'yú, ke rimichaka.	– Bueno papá, dijo él.
468.	Palani pimichaka nojló kele kaje nakú.	Está bien que usted me lo diga.
469.	Unka naje kalé nujapa walakena naku.	Yo no tengo porque matar a nuestros nietos.
470.	Eyá neko nakulajika nakawila'jika nunaku e ka'jná nukapichataje neká.	Solo si ellos me buscan o me molestan, yo tengo derecho de matarlos.

[49] **Turipiri** (Yuc.). *Tigrillo* (Esp. Ver.). *Felis pardalis.*
[50] **Kerá nakuri** (Yuc.). *Puma rojo*, *tigre colorado* (Esp. Ver.). *Felis condolor.*
[51] **Apatujmé** (Yuc.). Nutria (Esp.ver.). *Lutra longicaudis*.
[52] **Jiñewi** (Yuc.). Perro de agua, lovo de agua (Esp.ver.). *Pteronura brasiliensis*.

471.	Kajaya neká nakulaje nuliyá riká!	¡Ellos se lo habrán buscado!
472.	– Ñake iká nu'ri, ke rimichaka.	– Bien, hijo.
473.	Mari kaje aú kajru wani remi'chaka rara'pá ja'piyá i'michaka.	El escuchó bien las recomendaciones de su padre.
474.	Marí kaje au unká rinola ina'uké,	Por eso, él no mata a la gente.
475.	Unka kaja rinola yawi pirakana, kajaya ripechu "nulakena pirá neká".	Ni tampoco a los perros domésticos, porque él sabe que son nuestras mascotas.
476.	Eyá yáwina ña'ko chu rinaku, e kaja ri'jrá yenoje, kaja unká rinola yáwina rejechami.	Si los perros lo persiguen, él se trepa a un árbol para no matarlos.
477.	Eyá apú yawi wiriwirini kemicha:	Otro jaguar, el jaguar común, dijo con voz fuerte :
478.	– Jai! ke. Nuka ta unká amalo ina'uké chaje!	¡Yo si no perdono a la gente!
479.	– Jaí! ke yawaruna kemichaka aú.	El jaguar negro responde bravamente :
480.	Na penaje unká pema'la pa'yuta ja'piyá.	¿Por qué no le hace caso a nuestro padre?
481.	Ika penaje ta yawauna ta i'jichaka rinoje.	Y lo persigue para matarlo.
482.	Ika penaje ta riichako ta eja'wá e'iyaje.	Pero el jaguar común se escapó hacia el monte.
483.	Mari kaje aú kaja rili'chaka ripino rewé yawí wiriwirini wa'té.	Por eso, los dos hermanos jaguar son enemigos.
484.	Aú yawauna no meke i'maka wakaje yawi wiriwirini.	A veces el jaguar negro mata al jaguar común.
485.	Aú richi'na kemichaño rijló i'michaka:	Los padres le dicen al jaguar común:
486.	– Na penaje unká pema'la pijló kemakana? Unka ina'ukelari ta ile ke pila'ka pachá yuwaná jápaje pinaku i'majika.	¿Por qué usted no hace caso de lo que le decimos? Ahora, por su bestialidad, los jóvenes lo van a matar.
487.	Kaja pipachoje nenoje pi'majika.	Usted tiene la culpa.
488.	Eyá kaja nakejátakaloje piká pilajowami ja'piyajena.	Ellos se van a burlar de usted, de su apariencia.
489.	Mari kaje aú yawi wiriwirini kechami pokótakeja, mari kaje aú nenó yáwina, ina'uke kajena, kechami yuwaná kajena.	De ahí, el jaguar común y el jaguar mariposa (manchado), matan a los perros, a la gente e inclusive a los niños.
490.	Kajaya unká ne'malacha najló kemakana.	Ellos desobedecieron.
491.	Mari kaje aú nachi'ná yeukucha nachaje i'michaka.	Por eso los padres los maldijeron.
492.	Mari kaje aú ina'uke no yawi.	Y la gente los mata.
493.	Eyá yawauna, unká iná jema'la. Mari ke nenoka yawauna.	Pero uno no escucha decir que alguien mató un jaguar negro.
494.	Kaja ya richira'o me'chú, unká iná amala riká, apala keja iná amaka riká.	Los jaguares mariposa andan escondidos, uno no los ve por ahí.
495.	Eyá ajupana yáwina nekaja kaja neká, nanaku kemakana yawajlú yaní inami.	Muy de vez en cuando uno puede ver alguno pero son otros igualitos. Son los hijos de *yawajlú*.
496.	Neká yuiro i'maka yenojo, ejá pomojó.	Ellos se quedaron por allá arriba en la cabecera del Mirití.
497.	Re nale'jé eja'wá nañákajela.	Allá viven ellos.
498.	Ilé unká meke la'je pa'pala e'iyowa	Uno no puede pasar por donde ellos

	yuriruna wani neká.	porque son bien bravos.
499.	Kajruni nañákajela mare'pe eyá jarephelá riká.	Su tierra es la sabana arenosa.
500.	Kajru napila'ko richú.	Ellos se revuelcan ahí.
501.	Eyá ina'ná jápaka chu richuwá wakapojó i'jnakaño	Las mujeres que están menstruando no pueden pasear por ahí.